

Universität Heidelberg, Romanisches Seminar, Sommersemester 2023

PS Einführung in die literarische Übersetzung (Stefan Griebel, Joscha Sörös)

In diesem Seminar beschäftigen wir uns mit dem Problem der literarischen Übersetzung. In einem ersten Block werden wir einschlägige Texte zur Übersetzungstheorie behandeln. Als Einführung in das Übersetzungsproblem dient Friedrich Schlegels Akademierede *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens*. Im Anschluss analysieren wir eingehend Walter Benjamins *Aufgabe des Übersetzers*. Diese Analyse vertiefen wir durch die Lektüre von Jacques Derridas Text *Des Tours de Babel*, der in großen Teilen eine Auseinandersetzung mit Benjamin darstellt. Wir schließen den theoretischen Block mit Peter Szondis Text *Poetry of Constancy* ab, in dem er versucht, Begriffe aus Benjamins Aufsatz für eine Interpretation von Celans Übersetzung des zweiten Shakespeare-Sonetts fruchtbar zu machen.

Szondis Aufsatz dient zugleich als Überleitung in einen zweiten Block, in dem wir ausgewählte Übersetzungen Celans von französischen Dichtern untersuchen. Behandelt werden seine Übersetzungen von Stéphane Mallarmé, Gérard de Nerval, Guillaume Apollinaire und René Char. Dabei greifen wir zurück auf den theoretischen Hintergrund, den wir uns im ersten Block erarbeitet haben, und bedienen uns der Methode des Übersetzungsvergleichs, um die besondere Übersetzungsweise Celans schärfer hervortreten zu lassen.

Zur Einführung wird die Lektüre des Bandes *Literarische Übersetzung* von Friedmar Apel, erschienen 1983 in der Sammlung Metzler, empfohlen.

Die Veranstaltung findet donnerstags, 14-16 Uhr, in Raum 117 des Romanischen Seminars statt. Beginn ist der 20. April.